

世界儿童文学名著大画库

THE PICTURE TREASURY OF
WORLD FICTION STORIES

世界科幻故事画库

严文井题



山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

世界儿童文学名著大画库

世界科幻故事画库

THE GREAT PICTURE TREASURY OF
WORLD LITERARY MASTERPIECES
FOR CHILDREN

THE PICTURE TREASURY
OF WORLD SCIENCE FICTION STORIES

主编：严文井

山东友谊出版社
SHANDONG FRIENDSHIP PRESS

图书在版编目(CIP)数据

世界科幻故事画库:汉英对照/严文井主编. — 济南:
山东友谊出版社, 2010. 5

ISBN 978-7-80737-682-8

I. ①世… II. ①严… III. ①英语—汉语—对照读物
②故事—作品集—世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 085305 号

主 编:严文井

艺术顾问:姜维朴

责任编辑:姚文瑞 郑曙光 姜 茸

封面设计:悠 艺 姜海涛 雷祥荣

封面绘画:张 琪

篇目编选:姚文瑞

英文总审核:丹尼尔·道恩斯

主 管:山东出版集团

集团网址:www.sdpress.com.cn

出版发行:山东友谊出版社

地 址:济南市胜利大街 39 号 邮政编码:250001

电 话:总编室(0531)82098756 82098142

发行部(0531)82098035(传真)

印 刷:山东新华印刷厂潍坊厂

版 次:2010 年 5 月第 1 版

印 次:2010 年 5 月第 1 次印刷

规 格:850mm×1168mm 32 开

印 张:6.125

字 数:65 千字

定 价:15.00 元

(如印装质量有问题,请与出版社总编室联系调换)

目 录

海底两万里	(1)
地心游记	(102)

CONTENTS

Twenty Thousand Leagues under the Sea ...	(1)
Journey to the Center of the Earth	(102)

海底两万里

TWENTY THOUSAND LEAGUES UNDER THE SEA

原著：〔法〕凡尔纳

改编：董乃德

翻译：曹怀杰

牛毓梅

绘画：周 申

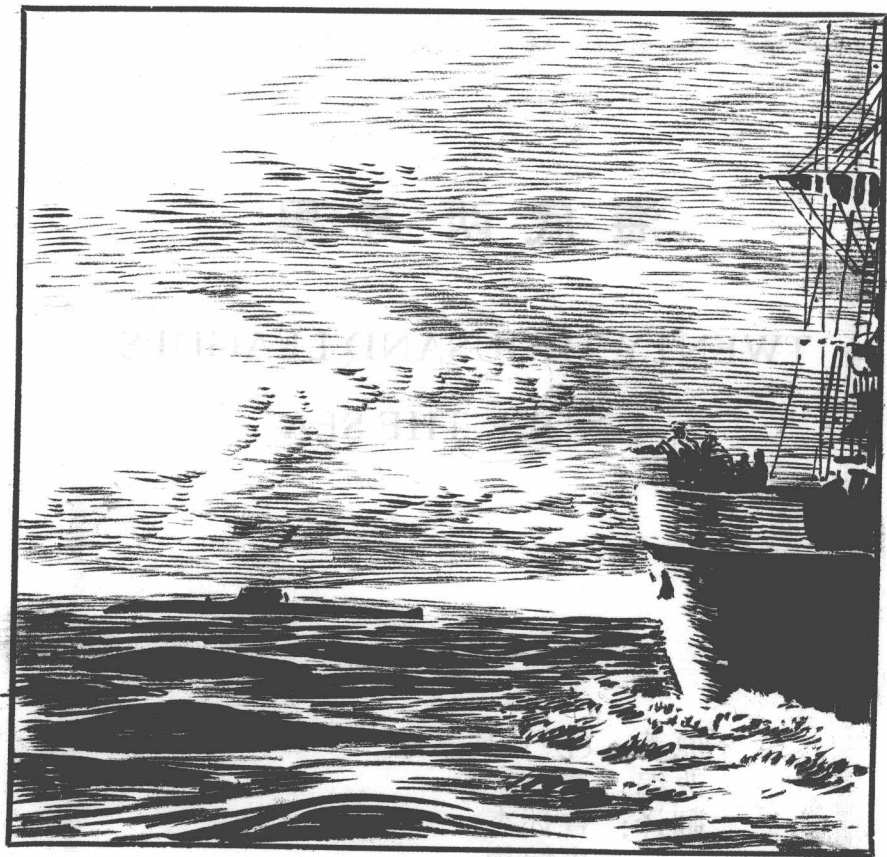
Written by Jules Verne (Fr.)

Adapted by Dong Naide

Translated by Cao Huaijie

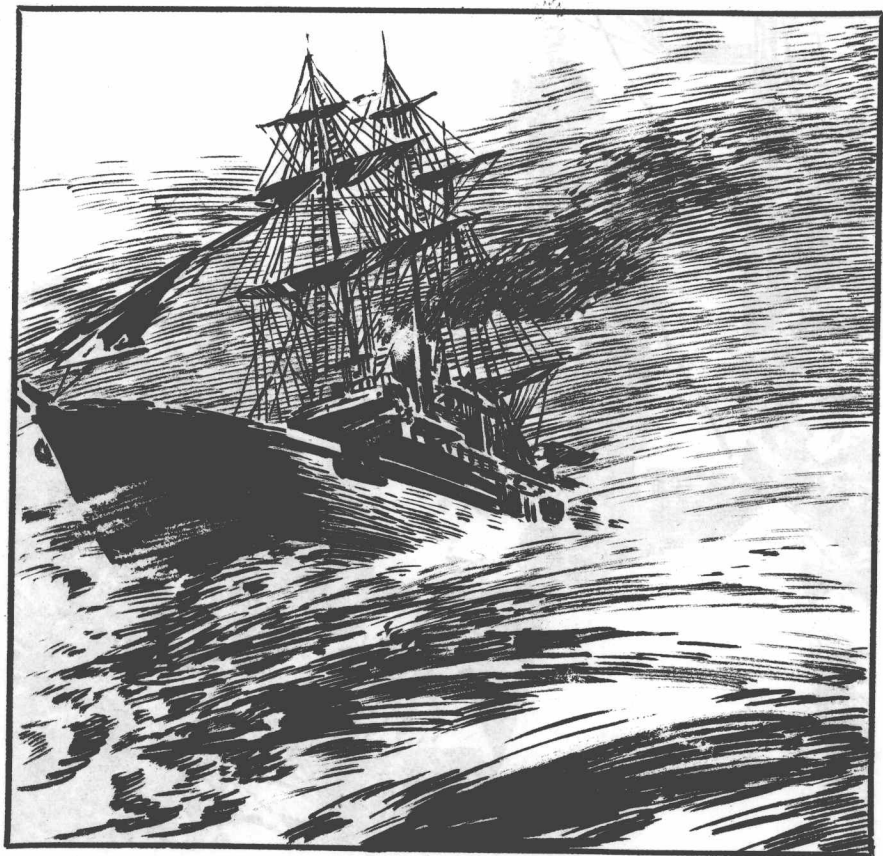
Niu Yumei

Illustrated by Zhou Shen



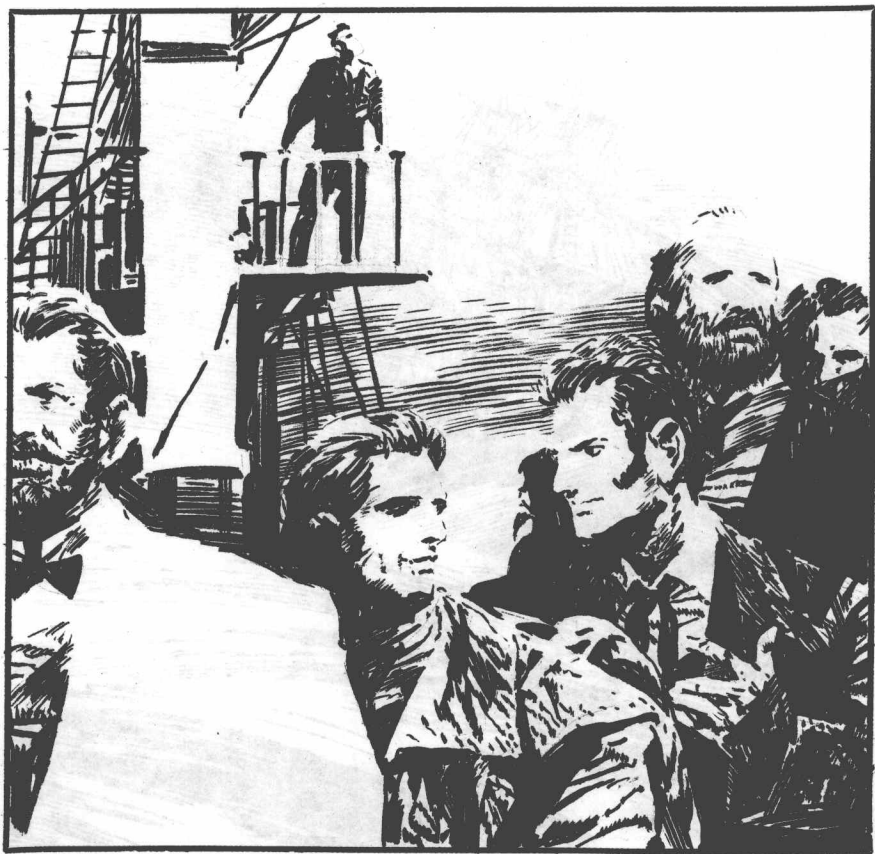
(1) 1866 年夏天，法国加尔各答—布纳希汽船公司的喜金孙总督号、西印度—太平洋公司的克利斯托巴尔郎号、国营轮船公司的海尔维地亚号和皇家邮船公司的山农号，先后在澳大利亚海域、太平洋和大西洋海面看见了一个神秘的纺锤状的“庞然大物”，它时而露出海面，时而潜入水底，有时发出磷光，像一条“独角鲸”。

In the summer of 1866, the “Governor Higginson” of the Calcutta and Bernach Steam Navigation Company of France, the “Christoballon” of the West-India and Pacific Company, the “Helvetia” of the Compagnie-Nationale, and the “Shannon” of the Royal Liner Company had seen successively a mysterious spindle-shaped “enormous thing” on the sea off the Australian coast in the Pacific Ocean and in the Atlantic Ocean. It sometimes rose to the surface, sometimes dived into the water, and still sometimes emitted phosphorescent light. It appeared like a “narwhal”.



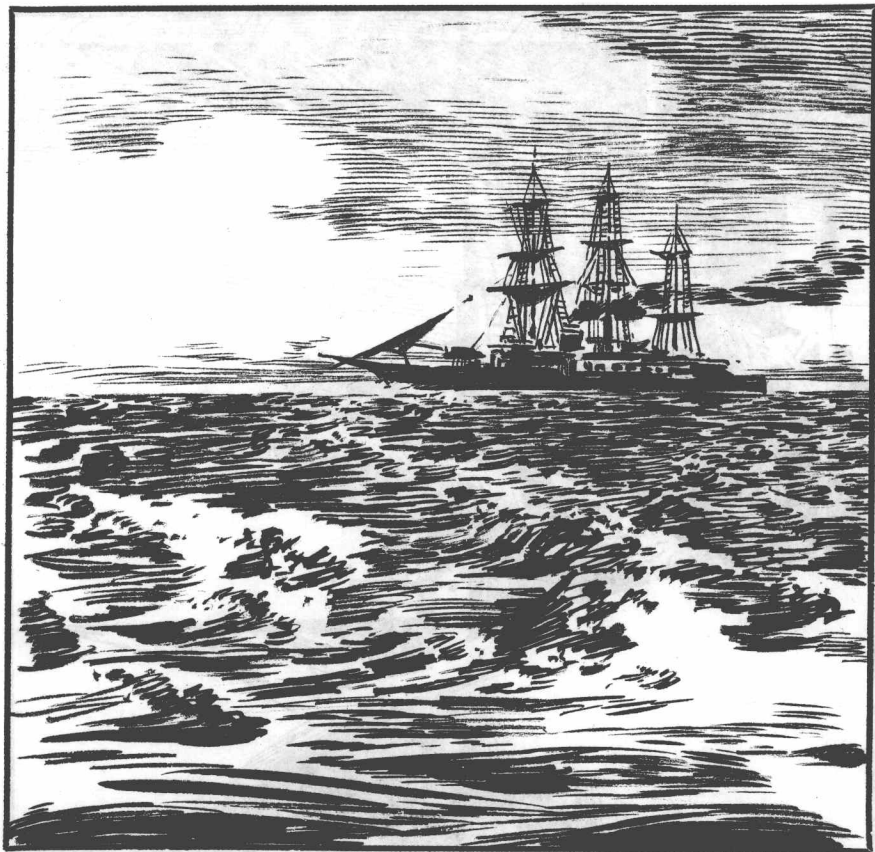
(2) 第二年春，蒙特利奥航海公司的摩拉维安号与苛纳尔邮船公司的斯各脱亚号又先后在北纬 27 度 30 分、西经 72 度 15 分和西经 15 度 12 分、北纬 45 度 37 分的海面上遭到莫名其妙的撞击，斯各脱亚号吃水线上四厘米厚的铁皮，被凿出一个长两米的三角形洞口。顿时，舆论大哗，船主们坚决要求清除海上这条可怕的鲸鱼怪。

The following spring, the "Moravian" of the Montreal Ocean Company and the "Scotia" of the Cunard Liner Company were inexplicably struck on the sea in 27.30 degrees north latitude and 72.15 degrees west longitude, and 15.12 degrees west longitude and 45.37 degrees north latitude respectively. In the 4-centimetre-thick iron plate at the watermark of the "Scotia" was punched a triangular hole which was 2 metres in diameter. Immediately, there arose a public outcry. The shipowners resolutely asked for the elimination of this formidable monster of the seas.



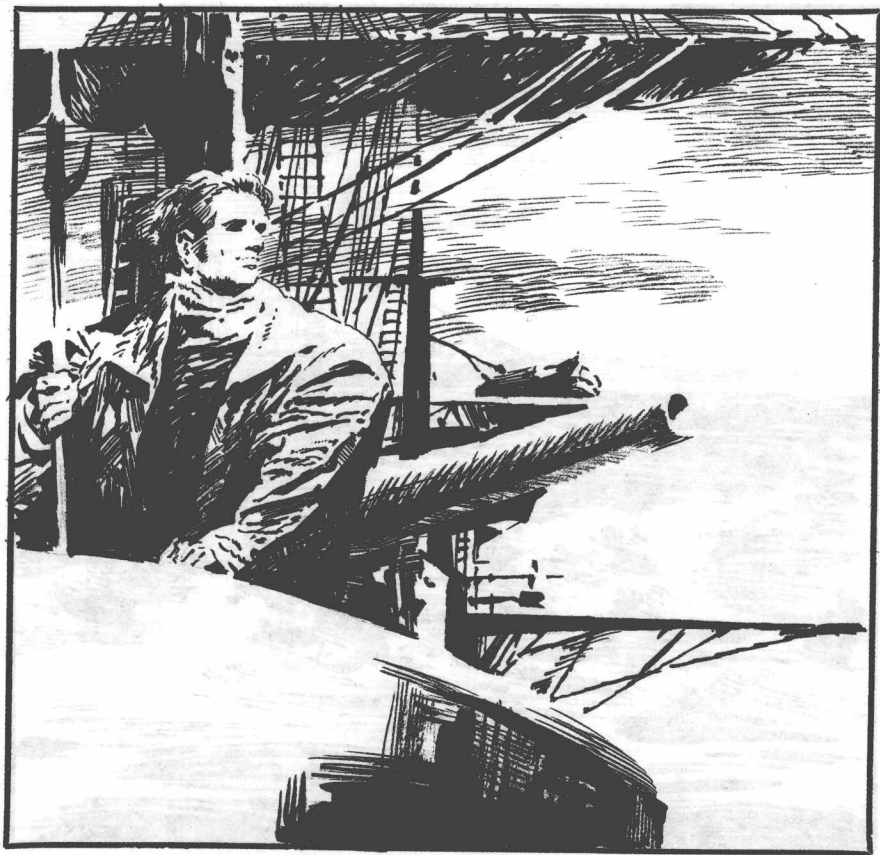
(3) 在公众舆论呼吁下，北美合众国要纽约派出装有冲角的高速度二级战船林肯号，组织清除独角鲸的远征队，由船长法拉古司令官指挥。巴黎自然科学博物馆副教授、因出版过《海底的神秘》而受到学术界赏识的自然科学专家阿龙纳斯，受美国海军部长何伯逊的邀请，和仆人康塞尔，也参加了林肯号远征队。

In response to public appeal, the United States of America demanded that New York send the "Lincoln", a high-speed second-grade warship with a spur, and organize an expedition headed by Captain Commander Farragut to eliminate the narwhal. Being invited by the American Secretary of Navy Hobson, Aronnax, an assistant professor in the Museum of Natural History in Paris and the natural scientific expert who was greatly admired in academic circles for having published a book entitled *Mysteries of the Great Submarine Ground*, joined the Lincoln Expedition together with his servant Conseil.



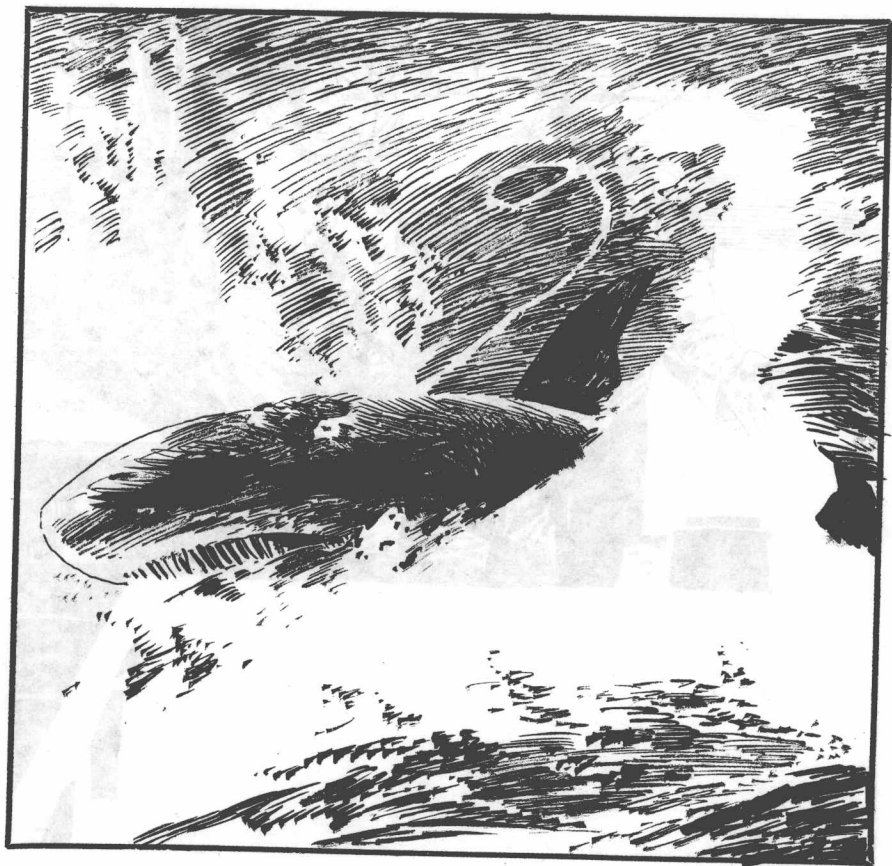
(4) 林肯号从纽约的布洛克林码头启航，50 万人挥舞着手帕，向林肯号敬礼，沿岸炮台鸣礼炮向大船致敬。林肯号把美国国旗连升 3 次，作为答礼。晚间 8 点，林肯号驶出纽约航路的出口，沿长岛低低的黄色海岸行驶，然后便开足马力，在大西洋黑沉沉的波涛上奔驰。

The "Lincoln" started out from Brooklyn Pier in New York. Five hundred thousand people waved their handkerchiefs and the forts along the banks fired to salute the sailing. The "Lincoln" answered by hoisting the national flag of America three times. At 8 o'clock in the evening, the "Lincoln" sailed through the New York Harbor, and went along the low yellow coast of Long Island. Then it sped at full steam onto the dark waters of the Atlantic.



(5) 法拉古司令是一位优秀的舰长，他发誓要把这怪物从海上清除出去。他把打巨大鲸鱼用的各种装备都带在船上，从手投的鱼叉，到鸟枪的开花弹和用炮发射的铁箭；前甲板还装有一门美国造的射程 16 公里的大炮，可谓应有尽有。最妙的是船上还请来了鱼叉手之王、加拿大人尼德·兰。他身手矫捷，本领非凡。

Commander Farragut was an outstanding captain. He had vowed to rid the seas of the monster. He brought with him on the warship every apparatus for catching the gigantic cetacean, from the harpoon thrown by hand to the explosive balls of the deck gun and the iron arrows to be launched by cannons. On the forecastle lay a US-made cannon with a range of 16 miles. It might well say that there was everything that one could expect to find. What was better still, a Canadian, Ned Land, the prince of harpooners, was also invited aboard the warship. He was a vigorous and nimble man of extraordinary efficiency.



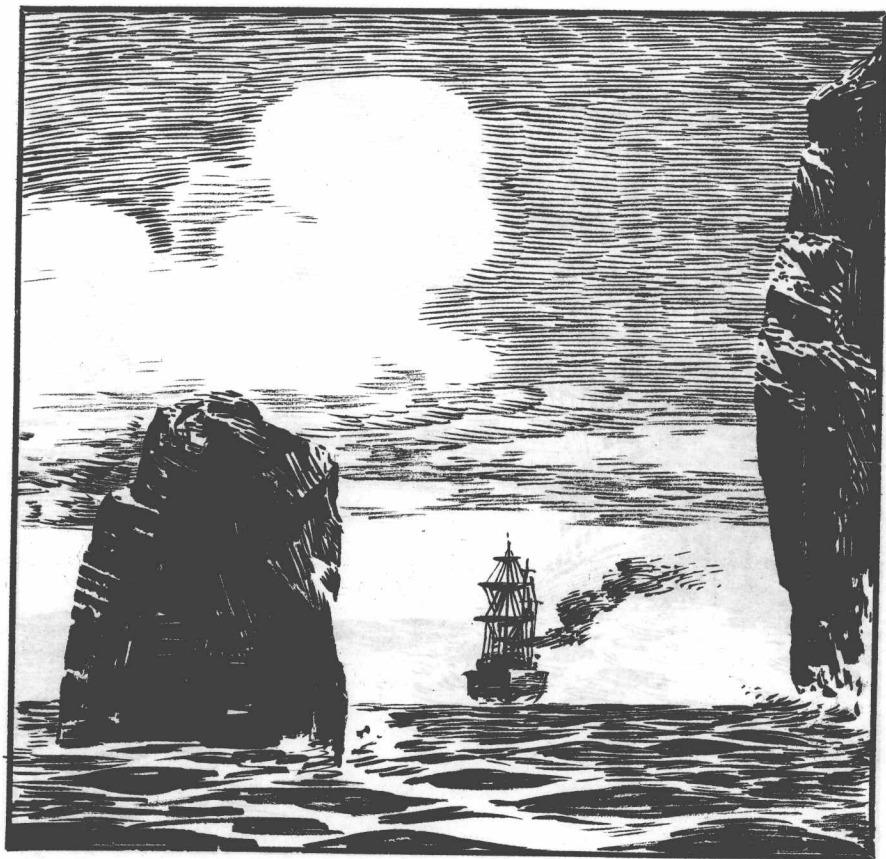
(6) 法拉古舰长规定，不论水手、水兵或军官，谁先发现“鲸鱼怪”，可得到 2000 美元的奖金。为此，林肯号上海员们的眼睛一个个睁大起来，他们抢着到桅顶横木上去值班。可是 3 个星期过去，却毫无发现。只是在马露因海面上，尼德·兰帮助美国捕鲸船孟禄号，捕获了两条真正的鲸鱼，显示了他超人的绝技。

ad! Captain Farragut stipulated that whoever — sailors and officers alike was the first to discover the “monster” would be rewarded with 2,000 dollars. So, all sailors on the “Lincoln” kept their eyes open and vied with one another for being on duty on the crossrees. But three weeks had passed, nothing had happened except that Ned Land caught two real whales to help an American whaler, the “Monroe”, on the Maroine Sea, which was a display of his consummate skill.



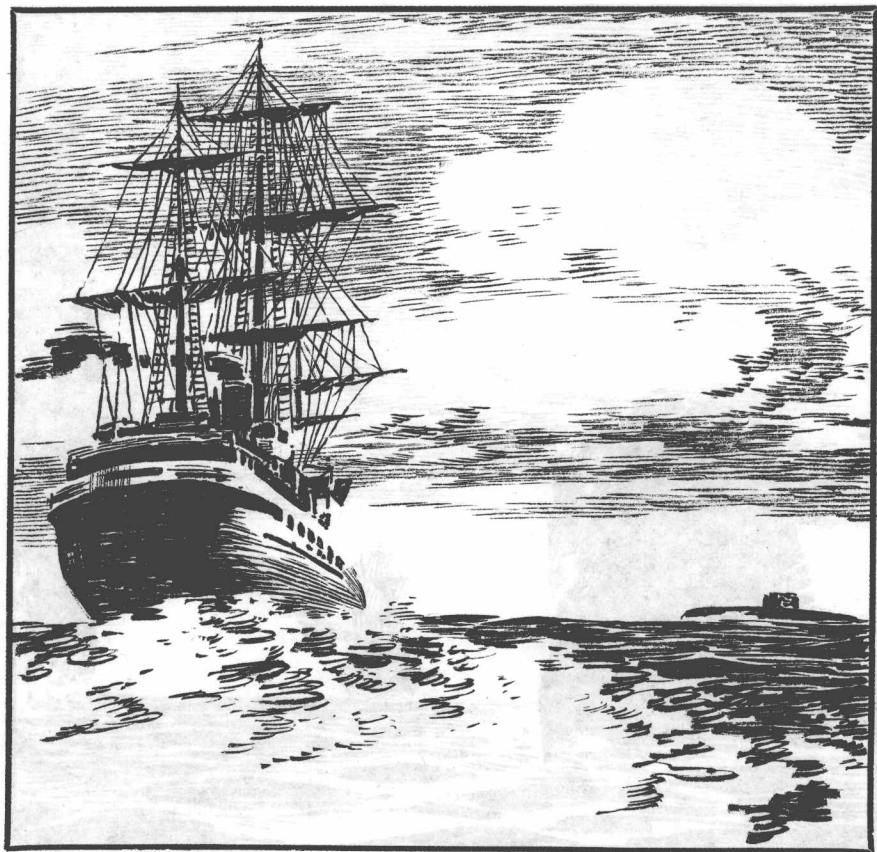
(7) 7月3日，林肯号以惊人的速度，到达麦哲伦海峡口，绕过合恩角，驶入太平洋。途中，只发现一些平常的长须鲸或大头鲸。尼德·兰对阿龙纳斯说：“教授先生，什么都没有。就算真有什么怪物，它有快速走动的能力，也早就跑远了。”阿龙纳斯没法回答。不过，船上没有一个水手敢打赌，说没有独角鲸会出现。

On July 3, with astonishing speed, the “Lincoln” arrived at the opening of the Straits of Magellan, rounded Cape Horn and sailed into the Pacific. Only some ordinary finbacks and cachalots were found on the way. Ned Land said to Aronnax, “Mr. Professor, there is nothing. Even if some monster really had existed, it should have already run far away, for it possesses the ability to move fast.” Aronnax could not reply. However, no sailors on the warship dared to bet that no narwhal would appear.



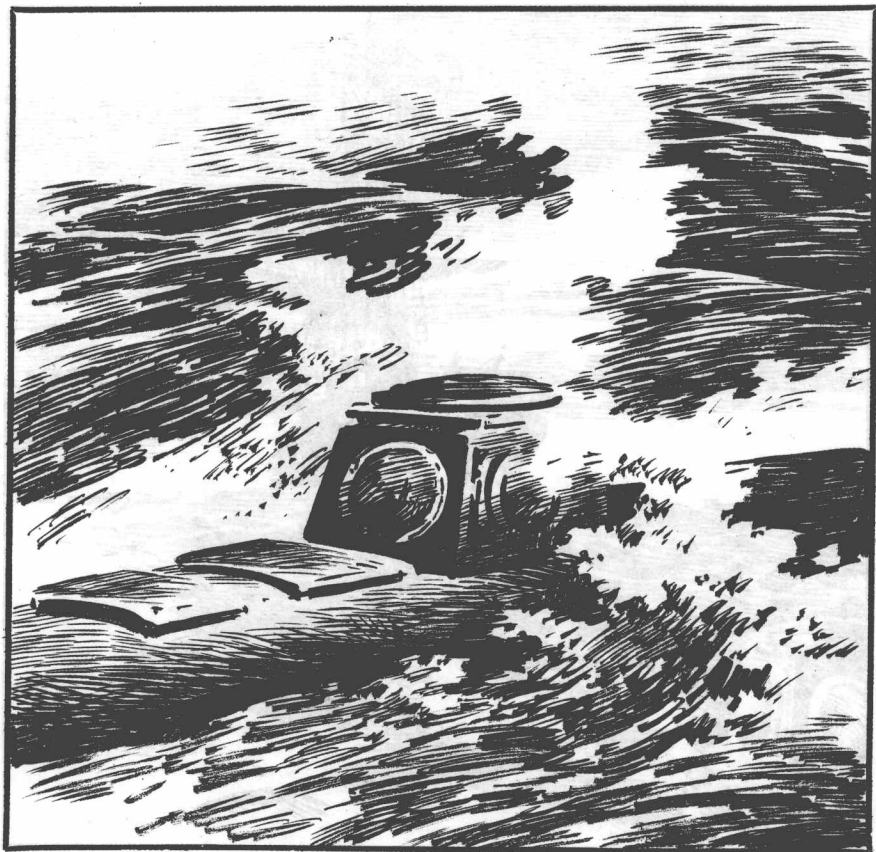
(8) 7月下旬，林肯号驶进太平洋中部海域，穿过帕摩图群岛、马贵斯群岛、夏威夷群岛，越过北回归线，向中国海开去，到了这个怪物最近活动的地方。历时3个月，战舰跑遍了太平洋北部所有的海面，没有一处不曾搜索过。但是，仍然什么也没有看见。水手们失望了，要求返航。

During the last ten days of July, the "Lincoln" sailed into the central Pacific, went through the Marquesas Islands and the Hawaiian Islands, and crossed the Tropic of Cancer toward the China Sea, where the monster had showed itself recently. For three months, the warship had covered all the areas of the Northern Pacific and not a single place was left unexplored from the Japanese coast to the American coast. Still, nothing was discovered. The sailors were disappointed and asked to return home.



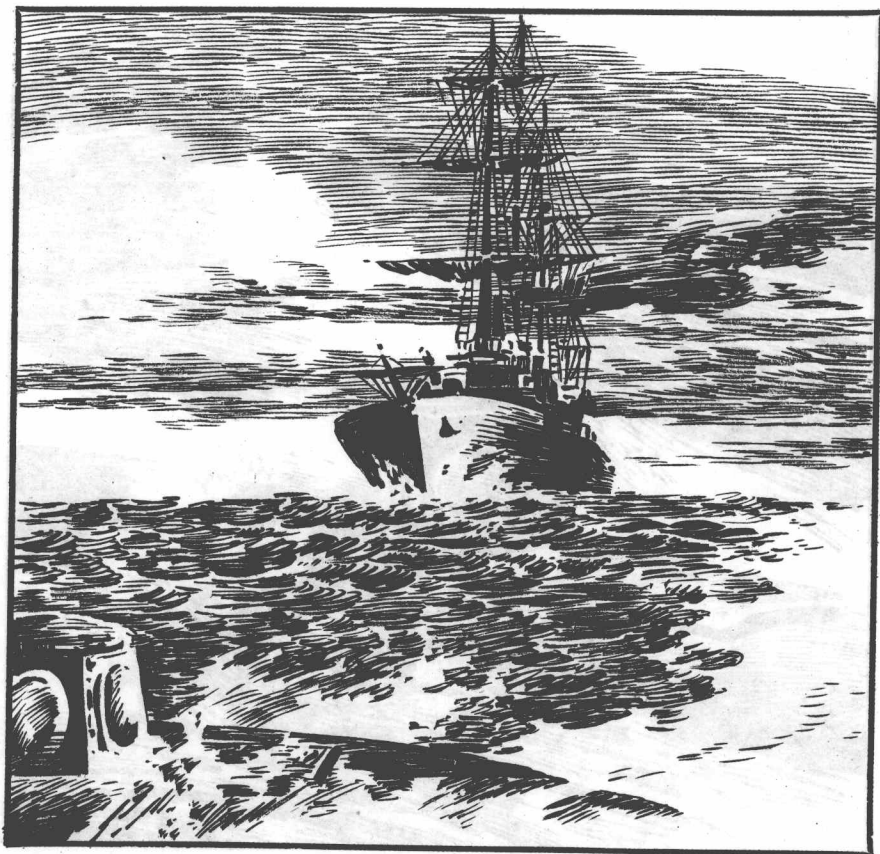
(9) 法拉古舰长像哥伦布一样，请大家再忍耐3天，如果怪物还不出现，林肯号就向欧洲海岸进发。这个诺言于11月2日发出，11月4日晚上，大家正在船上向各方搜索，尼德·兰突然喊道：“看哪！我们寻找的那家伙在那里，正斜对着我们呢！”听到这喊声，人们纷纷向鱼叉手这边跑来。法拉古立即下达了停船命令。

As had Columbus, Captain Farragut asked for 3 days' patience. If the monster still did not come out, the "Lincoln" would be on its way to the European coast. The promise was given on November 2. On the evening of the fourth, all were searching in every direction, when Ned Land suddenly shouted, "Look there! The very thing we've been looking for. It's just slantingly opposite to us!" On hearing the words, everybody ran toward the harpooner. Immediately Farragut ordered to drop anchor.



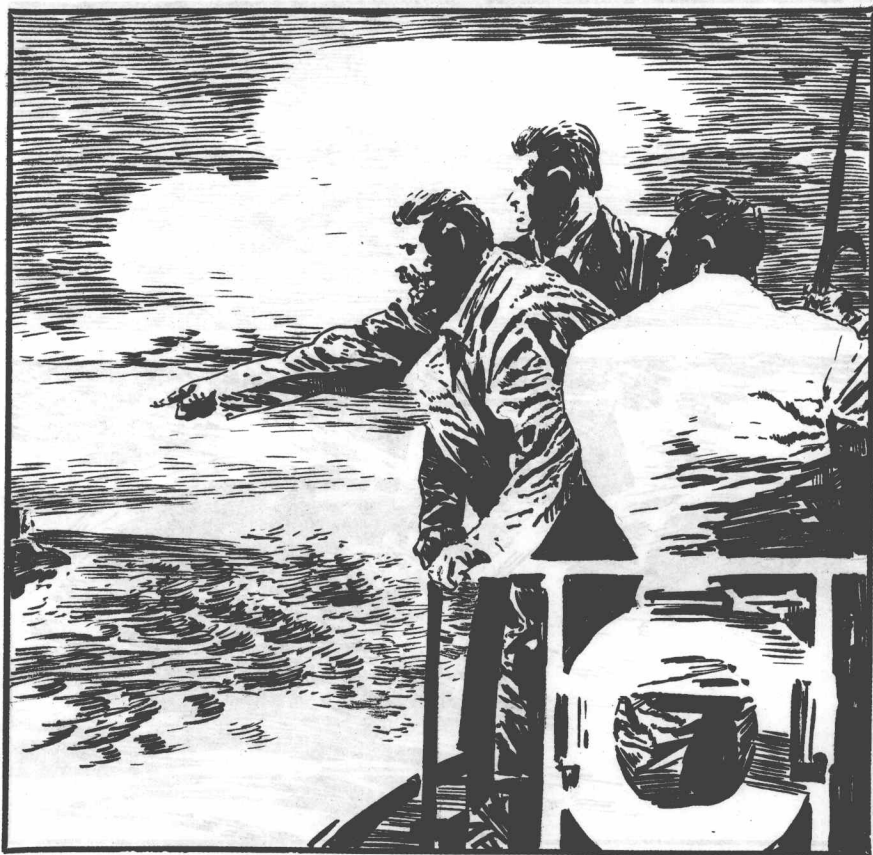
(10) 尼德·兰没有看错。离林肯号右舷约 370 米左右，海面被水底发出的光照得白亮。那个怪物潜在水面下几米深处，放出十分强烈而神秘的光，发光的部分在海面上形成一个巨大的椭圆形，拉得很长。它前后移动着，忽然向林肯号冲来。法拉古舰长命令开倒车，然后舵向右，离开发光的中心。

Ned Land was right. About 370 metres off the starboard of the "Lincoln", the sea was bright with light from the bottom of the water. That monster lay several metres deep in the water and was giving out intensely strong, mysterious light. The luminous part formed on the sea a huge oval which covered a great distance. It was moving forward and backward. All of a sudden, it darted toward the "Lincoln". Captain Farragut ordered astern the warship, and starboard the helm to keep away from the center of the light.



(11) 不料，那神秘的动物却以加倍的速度逼近，战舰上响起一阵惊呼。这个动物好像开玩笑似地绕着战舰，把船罩在像光尘一样的电网中。它以惊人的速度向林肯号冲来，在离船身 20 英尺的海面又突然消失了，不久却在战舰的另一边出现了，时刻都会给战舰以致命的冲撞。林肯号小心地闪避着。

To their surprise, the mysterious animal was approaching at double speed. Alarmed cries sounded over the warship. The animal moved round the warship, covering it with electric rings like luminous dust, as if it were playing a joke. At an incredible speed it darted toward the "Lincoln", and then it suddenly disappeared on the sea 20 feet off the warship, but soon it reappeared on the other side. It could give the warship a fatal blow at any time, so the "Lincoln" was carefully evading.



(12) 法拉古舰长有些慌张，他对阿龙纳斯说：“先生，明明白白，这是一条巨大的带电的独角鲸。”半夜时分，怪物不见了。凌晨两点，又出现在距林肯号5海里的海面上，并传来一种震耳欲聋的喘息声。大家一直警戒到天亮，把各种打鱼的器械都摆在船栏杆边。尼德·兰在用力地磨着他的渔叉。

Captain Farragut was somewhat flustered. He said to Aronnax, “Sir, it’s very clear that this is a tremendous electric narwhal.” At midnight, the monster disappeared. At 2 o’clock in the morning, it again appeared 5 nautical miles away from the “Lincoln” and a deafening noise of puff and blow kept pouring in. All were kept watching until daybreak, with various fishing equipment made ready by the railing of the warship. Ned Land was hard at sharpening his harpoon.